

1.2



印度文学丛书

佛本生故事选

郭良鋆 黄宝生 译

人民文学出版社

·一九八五年·北京

责任编辑：刘寿康

佛本生故事选

FO BEN SHENG GU SHI XUAN

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 300,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $13\frac{5}{8}$ 插页 2

1985年2月北京第1版 1985年2月湖北第1次印刷

印数 00,001—25,500

书号 10019·3760

定价 2.50元

关于巴利文《佛本生故事》

(代序)

季羨林

在信仰小乘佛教的国家里，象斯里兰卡、缅甸、老挝、柬埔寨、泰国等等，任何古代的书都比不上《佛本生故事》这一部书这样受到欢迎。一直到今天，这些国家的人民还经常听人讲述这些故事，往往通宵达旦，乐此不疲。

所谓《佛本生故事》，巴利文叫做 Jātaka，是从动词根 jan（降生）变来的名词，意思是释迦牟尼如来佛前生的故事。古代印度相信轮回转生。一个动物，既然降生，必有所为，或善或恶，不出两途。有因必有果，这就决定了它们转生的好坏。如此轮回，永无止息。释迦牟尼在成佛以前，只是一个菩萨，他还跳不出轮回，他必须经过无数次的转生，才能成佛；因此就产生了所谓佛本生故事。

这当然都是迷信。实际上，这些故事绝大部分都是寓言、童话等等的小故事，是古代印度人民创造的，长期流行在民间。这些故事生动活泼，寓意深远，家喻户晓，深入人心。国王们看准了这一点，于是就利用它们，加以改造，来教育自己的子女。各教派也看准了这一点，也都想利用它们来宣传自己的教义。婆罗门教、耆那教都是这样，佛教也不例外。这就是为什么同一个故事在不同教派的经典中，也在许多故事集中，象《五卷书》、《故事

海》、《益世嘉言集》等等里面都可以找到的原因。

在古代印度，最受人欢迎的讲故事的形式是诗歌与散文相结合。估计佛本生故事也不会是例外。后来收入大藏经的时候，只收了诗歌这一部分。诗歌固然也有连续成为故事的；可是也有不少的诗歌，如果没有散文叙述，就不知道是何所指的。因此，宣传佛教教义的僧侣就只好根据自己的理解用散文加以补充。现在，在巴利文《佛本生故事》中，诗歌与散文常有矛盾，而诗歌的语言总比散文显得古老，原因就在这里。

佛教徒利用本生故事来宣传教义，至迟可以追溯到公元前三世纪。在这个时候建成的婆噜提（Bharhut）大塔和桑其（Sanchi）大塔，周围的石门上都有一些本生故事的浮雕，而且有的竟标出 Jataka 这个专门术语。在以后的佛教石窟中，象阿旃陀石窟等，我们也可以找到不少有关本生故事的绘画和浮雕。

佛教徒制造的本生故事，数目十分巨大。现在的巴利文《佛本生故事》共收有五百四十七个故事，还有不少的本生故事没有收在这里面。这五百多个故事，长短悬殊，内容也十分驳杂。其中有寓言，有童话，有短篇奇闻轶事，有笑话，有滑稽故事，有短篇小说，有伦理故事，有箴言，有圣徒故事。思想性和艺术性也相差甚多。绝大部分的故事都与佛教毫不相干，有的甚至尘俗十足。但是，佛教徒却不管这些，他们把现成的故事拿过来，只须按照固定的形式，把故事中的一个人、一个神仙或一个动物指定为菩萨，一篇本生故事就算是制造成了。

这些故事，虽然最初是在印度制成的；但是它们的影响却决不限于印度。随着小乘佛教的传布，它们首先传到斯里兰卡。五世纪初，中国著名的和尚法显访问斯里兰卡的时候，他看到了供

养佛牙的游行大会：

王使夹道两旁作菩萨五百身已来种种变现；或作须大拿，或作跋变，或作象王，或作鹿马。如是形象，皆彩画庄校，状若生人。

所谓“菩萨五百身”，就是指的菩萨过去转生五百多次的故事，数目与现在巴利藏中的《佛本生故事》相同。可见在五世纪初的时候，佛本生故事在斯里兰卡已经是家喻户晓了。

从那以后，佛本生故事在斯里兰卡文学史中的重要性与日俱增。一三〇〇年前后，国王波罗克罗摩波喉四世把佛本生故事从巴利文译为僧伽罗文。到了十三、十四世纪的时候，斯里兰卡诗人做诗多取材于本生故事。这种风气一直沿袭到了十九世纪。佛本生故事对斯里兰卡文学影响之深且久，可以想见。

在缅甸，佛本生故事同样很早就流传开来。这里有用本地字母印的或抄的巴利文原本，有缅甸文的译本，也有用缅甸文改写的本子。佛教僧侣也用这些故事向人民群众宣传教义。在几百年的长时间内，这些故事也是家喻户晓，深入人心。这些故事也表现在艺术上。在古都蒲甘的许多古塔里面，墙上的浮雕全取材于本生故事。有的竟把将近五百五十个故事一一用浮雕表现出来，蔚成佛本生故事浮雕的大观。

泰国的情况同缅甸差不多。这里既有巴利文原本，也有译本和改写本。多少年来，许多佛教僧侣、文人学士，在创作文学作品的时候，都从这个故事里取材。在十四世纪建成的素可泰的大庙里，浮雕上的故事也多半都是佛本生故事。

佛本生故事也同样传到了老挝和柬埔寨。老挝民族文学中，有一部名字叫做《加达甘》的佛话集，里面包括五百五十个故事。在民间传诵很广，为人民大众所喜爱，而且还影响了以后文

学的发展。所谓《加达甘》，实际上就是巴利文 Jataka 的音译。里面的故事也就是巴利文《佛本生故事》里面的那一些。

在印度尼西亚，同样也可以找到本生故事流传的痕迹。在九世纪建成的爪哇婆罗浮屠的大塔里，浮雕也是取材于本生故事。这是古代印度尼西亚艺术宝库之一。

近几十年来，欧洲许多国家都从事于巴利文献的研究。丹麦一个学者出版了巴利文《佛本生故事》的校勘本，引起了学者们的兴趣，纷纷把本生故事译成欧洲语言。德文和英文都有比较好的全译本。

这些故事是不是也传到中国来了呢？当然会传过来的。汉译大藏经里面有不少的经内容都是佛本生故事，象《撰集百缘经》、《贤愚经》、《杂宝藏经》等等都属于这一类。这些经都不是从巴利文直接译过来的，但确实是本生故事。在新疆新发现的古代语言的残卷中，也可以找到许多佛本生故事，比如吐火罗文里面就有。这说明，在一千多年以前，本生故事已经在新疆一带流行了。

佛本生故事流行的情况就是这样。

至于这些故事的内容，则正如上面已经谈到的，是比较复杂的。不管故事里面的主人公是人，是神，还是鸟兽；他们的思想感情都是当时人的思想感情。因为大部分原来都是民间的创作，所以思想感情都比较健康。有的故事可以提高人们的斗争勇气，改善斗争方法。有的故事可以给人一些适应当时社会情况的处世做人的道理。有的故事讽刺当时的统治者，嘲笑神仙和婆罗门。当然也有少数的故事宣传逆来顺受、绝对忍让、绝对牺牲的精神，产生一些消极的影响。对于这些故事，我们应该区别对待，不能一概而论。

目 次

关于巴利文《佛本生故事》(代序) 季羨林 1

真理本生 1

小商主本生 5

捡柴女本生 7

榕鹿本生 8

祭羊本生 11

芦苇饮本生 18

羚羊鹿本生 15

狗本生 16

女颜象本生 18

摩尼克猪本生 20

跳舞本生 21

齐心协力本生 22

鱼本生 24

鸟本生 25

鹧鸪本生 25

苍鹭本生 26

难陀本生 29

鸽子本生 30

| | |
|-------------|----|
| 竹蛇本生 | 32 |
| 蚊子本生 | 34 |
| 毀园本生 | 35 |
| 吠陀婆本生 | 36 |
| 星宿本生 | 39 |
| 果子本生 | 40 |
| 猴王本生 | 42 |
| 三法本生 | 43 |
| 鼓声本生 | 46 |
| 臍包本生 | 46 |
| 枣椰本生 | 51 |
| 膝下本生 | 54 |
| 有德象本生 | 54 |
| 箴言本生 | 57 |
| 树法本生 | 61 |
| 伊黎萨本生 | 62 |
| 骗子本生 | 66 |
| 贵重本生 | 67 |
| 名字本生 | 71 |
| 奸商本生 | 72 |
| 掷石本生 | 73 |
| 豺本生 | 75 |
| 中思鱼本生 | 76 |
| 非时啼本生 | 77 |
| 犁柄本生 | 77 |
| 剑相本生 | 79 |

| | |
|--------------|-----|
| 猫本生 | 81 |
| 金天鹅本生 | 83 |
| 双重失败本生 | 84 |
| 乌鸦本生 | 85 |
| 蜥蜴本生 | 87 |
| 显威本生 | 89 |
| 牛尾本生 | 90 |
| 乌鸦本生 | 91 |
| 豺本生 | 92 |
| 一叶本生 | 94 |
| 桑者沃本生 | 96 |
| 宽心本生 | 97 |
| 德行本生 | 100 |
| 兀鹰本生 | 103 |
| 鹰本生 | 105 |
| 一把豌豆本生 | 105 |
| 镇头迦树本生 | 106 |
| 山牙本生 | 108 |
| 不喜本生 | 109 |
| 狮子皮本生 | 110 |
| 小莲花本生 | 111 |
| 宝珠窃盗本生 | 115 |
| 云马本生 | 117 |
| 罗达本生 | 119 |
| 长者本生 | 120 |
| 戏弄本生 | 122 |

| | |
|---------|-----|
| 勇健本生 | 123 |
| 鹿本生 | 124 |
| 鳄鱼本生 | 127 |
| 剩饭本生 | 128 |
| 乌龟本生 | 130 |
| 奸商本生 | 131 |
| 法幢本生 | 133 |
| 干粮本生 | 138 |
| 食粪虫本生 | 140 |
| 苍鹭本生 | 141 |
| 大褐王本生 | 142 |
| 全牙豺本生 | 143 |
| 波旦闍利本生 | 145 |
| 甄叔迦树本生 | 146 |
| 思想本生 | 147 |
| 一把芝麻本生 | 150 |
| 迦默尼詹特本生 | 153 |
| 莲花本生 | 163 |
| 柔手本生 | 164 |
| 蟹本生 | 166 |
| 妙生本生 | 168 |
| 猫头鹰本生 | 169 |
| 虎本生 | 171 |
| 木匠猪本生 | 172 |
| 宝瓶本生 | 175 |
| 阎浮果本生 | 176 |

| | |
|---------------|-----|
| 狼本生 | 177 |
| 小羯陵伽王本生 | 178 |
| 验德本生 | 181 |
| 速疾鸟本生 | 182 |
| 忍辱法本生 | 184 |
| 肉本生 | 186 |
| 兔子本生 | 188 |
| 夹竹桃本生 | 191 |
| 哒哒本生 | 194 |
| 兽皮苦行者本生 | 196 |
| 葛夹汝花本生 | 198 |
| 毗糠本生 | 200 |
| 波毗噜本生 | 202 |
| 盖萨婆本生 | 204 |
| 挑拨本生 | 206 |
| 妙生本生 | 207 |
| 鹌鹑本生 | 209 |
| 小法护本生 | 211 |
| 苏松蒂本生 | 213 |
| 相貌身材本生 | 216 |
| 波罗奢树本生 | 217 |
| 小弓术师本生 | 218 |
| 白幢本生 | 222 |
| 怀疑本生 | 225 |
| 公鸡本生 | 229 |
| 法幢本生 | 230 |

| | |
|----------------|-----|
| 驴儿子本生 | 232 |
| 莲花本生 | 236 |
| 鹑鹑本生 | 237 |
| 腕本生 | 239 |
| 摩洛伽本生 | 241 |
| 达薄花本生 | 243 |
| 达霜那剑本生 | 245 |
| 猴王本生 | 248 |
| 坚法王本生 | 252 |
| 波伦特波本生 | 254 |
| 苏勒莎本生 | 259 |
| 不可能本生 | 262 |
| 豹本生 | 265 |
| 大鸚鵡本生 | 267 |
| 精通脚印青年本生 | 269 |
| 块茎本生 | 278 |
| 十车王本生 | 282 |
| 欲望本生 | 287 |
| 芒果本生 | 292 |
| 快天鹅本生 | 297 |
| 德迦利耶本生 | 302 |
| 露露鹿本生 | 309 |
| 稻田本生 | 315 |
| 月亮紧那罗本生 | 320 |
| 大鸚本生 | 325 |
| 摩登伽本生 | 330 |

| | |
|----------------|-----|
| 尸毗王本生..... | 340 |
| 六牙本生..... | 348 |
| 商波拉本生..... | 359 |
| 结节镇头迦树本生 | 367 |
| 拘舍本生..... | 374 |
| 大隧道本生..... | 403 |
| 译后记 | 421 |

真理本生

古时候，当梵授王在迦尸国波罗奈城治理国家的时候，菩萨转生在一个商队长家中，长大成人后，带着五百辆车，从东到西，从西到东，四处经商。在波罗奈城，另外有个商队长的儿子，生性愚蠢，缺乏智谋。一次，菩萨从波罗奈采办了许多贵重商品，装满五百辆车，准备出发。那愚蠢的商队长的儿子也装满了五百辆车，准备出发。菩萨心想：“如果这傻小子跟我一起出发，一千辆车同时在一条路上行进，这条路承受不了，人的柴火、饮水以及牛的草料等等也难以解决，因此，一定要他先走，或者我先走。”于是，菩萨将那人召来，向他说明情况，然后问道：“朋友，我们两个不能一起走，你愿意先走，还是后走？”那人寻思道：“我先走好处多：车可以走没被破坏的道路，牛可以吃没被啃过的草，人可以享受新鲜的咖喱叶和干净的水，我还可以任意标价卖掉货物。”于是，他回答道：“朋友，我先走。”菩萨却认为后走好处多，他是这么想的：“先走的车队压平坎坷的道路，我的车队就能在平坦的道路上行走；先走的牛群吃掉又硬又涩的老草，我的牛群就能吃到又嫩又甜的新草；先走的人采去老咖喱叶，我的人就能享受鲜嫩的新咖喱叶；在没有水的地方，他们会挖井找水，我们就能在他们挖好的井眼里打水；商品的卖价最伤脑筋，我后去，就能按照他们的定价卖掉货物。”菩萨想到这种种好处，说道：“朋友，你先走吧！”

这位愚蠢的商队长的儿子说了声：“好吧，朋友！”就驾车出发了。渐渐地，他们越过有人烟的地方，来到险境的入口。所谓险

境，共有五种：强盗险境、猛兽险境、干旱险境、恶魔险境和饥馑险境。强盗当道，谓之强盗险境；狮虎当道，谓之猛兽险境；无水沐浴和饮用，谓之干旱险境；恶魔当道，谓之恶魔险境；缺乏根茎等食物，谓之饥馑险境。眼前遇到的是五种险境中的干旱险境和恶魔险境。这位商队长的儿子在车上安置了一些特大的水罐，里面装满了水，驱车进入这六十由旬^①长的险境。

当他到达险境中心时，住在那里的夜叉^②寻思道：“我要让他们倒掉带来的水，使他们身体虚弱，然后把他们统统吃掉。”于是，夜叉幻化出一辆漂亮的车子，套上雪白健壮的公牛，带上一、二十个手持驢马、箭袋、盾牌、刀剑的随从，自己坐在车上，俨然象个君王，头戴青莲、白莲，头发和衣服湿漉漉的，车轮粘着泥浆，从相反方向驶来。他的随从前前后后簇拥着他，头发和衣服也是湿漉漉的。他们头戴青莲、白莲花环，手捧红莲、白莲花束，嘴里嚼着藕块，身上淌着泥水，随车走来。商队在旅途中，凡遇逆风，商队长就由随从围绕保护，走在车队前面，以免吃车队扬起的尘土；同样的道理，凡遇顺风，就走在车队后面。此时，正刮逆风，商队长走在前面。夜叉见他走来，将自己的车让到道旁，热情地招呼道：“你们上哪儿？”商队长的儿子也把自己的车让到道旁，腾出车道，站在一旁，向夜叉说道：“朋友，我们从波罗奈来。你们头戴青莲、白莲，手捧红莲、白莲，嘴里嚼着藕块，身上淌着泥水，是不是你们在前面路上遇见大雨，遇见长满各色莲花的池子？”夜叉听了他的话，说道：“朋友，这还用问吗？前面就能看见一片苍翠的树林，再往前，整个森林里全是水，那里经常下

① 由旬，长度名，究竟多长，说法不一，大致在十公里上下。

② 夜叉，也译药叉，在印度教神话中，是一种半神的小神灵，财神俱毗罗的随从，而在佛教中，常常是吃人的魔鬼。

雨，坑坑洼洼积满雨水，到处都有长满莲花的池子。”商队的车辆依次前进时，夜叉又问道：“你带着这些车辆到哪儿去？”商队长的儿子回答说去某地。“这些车上装的是什么货？”商队长的儿子回答说装了这种、那种货。“后面这辆车好象很沉，装的什么货？”“全是水。”“你们在过来的这段路上，带着水，是对的。再往前走，就不必带水了。前面有的是水，你们砸破罐子，放掉水，走起来就轻松多了。”接着，又说道：“走吧！我们耽搁了不少时间了。”夜叉走了一程，走出商队的视野，返回自己的夜叉城。

这愚蠢的商队长的儿子确实愚蠢，他听信了夜叉的话，便砸碎水罐，放掉所有的水，然后驱车前进。结果，前面路上一滴水也没有，大家喝不到水，焦渴难忍。他们硬撑着走到太阳落山，才卸下车，围成车阵，将牛拴在车轮上。牛没有水喝，人没有粥吃。精疲力竭的人们东倒西歪躺在地上。午夜时分，夜叉们从夜叉城出来，杀死所有的人和牛，吃光了肉，扔下骨头走了。就这样，由于一个愚蠢的商队长，整个商队遭到毁灭，尸骨遍地，五百辆装满货物的车子依旧停在那里。

在这愚蠢的商队长的儿子走后一个半月，菩萨才带着五百辆车，离城出发。不久，他们也到达这险境入口处。菩萨灌满水罐，带足用水。他在宿营地击鼓召集众人，宣布道：“未经我的同意，你们不准动用一滴水。这一带有许多毒树，凡是你们过去未曾吃过的树叶花果，未经我的许可，也不准随便食用。”他这样告诫众人后，带着五百辆车，进入险境。当他们到达险境中心，夜叉故伎重演，出现在菩萨迎面的路上。菩萨一看到他，心中就有数：“这一带没有水，才叫作干旱险境。这家伙面无惧色，两眼通红，没有影子，不用说，那个先走的愚蠢的商队长的儿子倒掉所有的水，结果焦渴难忍，精疲力竭，连同他的伙伴一起被夜叉吃